

Elvio Cipollone

Der Wind, der Wind, das himmlische Kind

6 pezzi per violoncello

2004

Nota

I sei brevi pezzi che compongono *Der Wind...*, pur essendo eseguibili singolarmente, formano un'unità il cui senso può essere percorso in almeno due direzioni.

La scoperta (e la conquista) del suono ne è la prima. Mentre i pezzi n. 1, 3 e 5 svelano le immense risorse di un microcosmo, i pezzi n. 2, 4 e 6 si focalizzano ora sull'una, ora sull'altra di queste ricchezze disvolate, e la abitano. In questo senso, l'accostamento dei "Soffi" ai recitativi, e dei pezzi "pari" alle arie d'opera è del tutto pertinente.

Ma un altro filo, forse meno visibile ma di certo più radicato, attraversa i sei pezzi di *Der Wind...*: l'incrociarsi di due opposti percorsi causali.

Se i rapporti di causa-effetto dapprima si instaurano, poi si rinsaldano e infine si affermano nei "Soffi", la tensione causale viene scemando sempre più nei pezzi "pari", fino a terminare nella circolarità dell'estasi.

Der Wind, der Wind, das himmlische Kind nasce dalla collaborazione stretta con Francesco Dillon, violoncellista virtuoso, sperimentatore paziente e amico disponibile.

A lui questa biennale fatica è dedicata.

Note

Les six courtes pièces composant *Der Wind...* bien que pouvant être exécutées les unes indépendamment des autres, forment une entité dont le sens peut être interprété au moins de deux manières.

La découverte (et la conquête) du son en serait la première. Tandis que les pièces n. 1, 3 et 5 dévoilent les ressources immenses d'un microcosme, les pieces n. 2, 4 et 6 se focalisent tantôt sur l'une, tantôt sur l'autre de ces richesses dévoilées, et l'habitent. Dans ce sens, la comparaison des "Souffles" aux recitatifs, et des pièces "paires" de l'œuvre aux airs d'opéra s'avère tout à fait pertinente.

Mais un autre fil, moins visible peut-être, mais certainement plus ancré, traverse les six pièces de *Der Wind...* : le croisement de deux parcours de causalité opposés.

Si, dans "souffles", les rapports de cause à effet d'abord s'instaurent, puis se renforcent, puis s'affirment définitivement, dans les pièces "paires", la tension causale progressivement s'atténue, jusqu'à se dissoudre dans la circularité de l'extase.

Der Wind, der Wind, das himmlische Kind naît de la collaboration étroite avec Francesco Dillon, violoncelliste virtuose, expérimentateur patient et ami disponible. C'est à lui que je dédie ce travail de longue haleine.

Note

The six short pieces which *Der Wind...* is made of, even if playable independently, constitute a whole, whose sense can be traveled in at least two directions.

The discovery (and the conquest) of sound is the first one. While pieces n. 1, 3 & 5 unveil the huge resources of a microcosmos, pieces n. 2, 4 & 6 switch their focus between these unveiled richnesses, and they live in them. In this concern, associating "Blows" to recitatives, and "even" pieces to opera's "arie" is absolutely exact.

But another wire, maybe less visible, but certainly more deeply nested, crosses the six pieces of *Der Wind...*: the intersection of two opposites casual paths.

If cause-effect relationships first initiate, then consolidate and finally affirm in the "Blows", causal tension progressively vanishes in the "even" pieces, to end up in extatic circularity.

Der Wind, der Wind, das himmlische Kind origins from a close collaboration with Francesco Dillon, virtuoso cellist, patient tester and caring friend. It's to him that this two-year effort is dedicated.

Legenda

"Soffi" (n. 1, 3, 5)

Il pentagramma indica prevalentemente i suoni ad altezza determinata; i righi sottostanti i suoni ad altezza indeterminata.

Pentagramma



Stringendo tra pollice ed indice la corda indicata, scorrere le dita nella direzione del tratto ondulato.
I cambiamenti dinamici sono dati dai cambiamenti di velocità della mano.



Pizzicato Bartók.



Arco pesante.



Jeté col legno.
Le tre note vanno eseguite sulla stessa corda (la II. o la III., a scelta), facendo rimbalzare l'arco tre volte, e spostandolo contemporaneamente verso il ponticello.

Légende

“Souffles” (n.1,3,5)

La portée sert principalement à indiquer les sons à hauteur déterminée; les lignes se trouvant en-dessous de la portée indiquent les sons à hauteur indéterminée.

Portée



Pincer entre le pouce et l'index la corde indiquée, puis, sans la lâcher, déplacer la main dans le sens du trait ondulé.

Les changements de nuances sont déterminés par les changements de vitesse de ce geste.



Pizzicato Bartók.



“Ecrasé”



Jeté col legno.
Exécuter les trois notes sur la même corde (la 2ème ou la 3ème, au choix), en faisant rebondir l'archet trois fois, tout en le déplaçant simultanément vers le chevalet.

Performance notes

“Gusts” (n.1,3,5)

The five-line staff beholds the sounds of determinate pitch; the lines below the staff behold the sounds of indeterminate pitch.

Staff



Press the string indicated between your thumb and forefinger, then slide in the direction indicated by the corrugated line.

The dynamic changes will be given by the changes in speed of this gesture.



Bartók pizzicato.



Heavy bow.



Jeté col legno.
The three notes are to be played on the same string (the II. or III., as you choose), by making the bow rebound thrice while moving it towards the bridge.

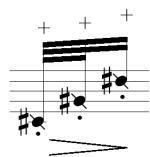


Pizzicare con la mano sinistra sulle corde semipremute. Il "semipremuto" è fra lo stoppato e il premuto, e in questo caso si ottiene con un barré dell'indice. Di conseguenza, il pizzicato sarà effettuato dal medio o dall'anulare.

premere vigorosamente la corda

 3a M rispetto al tremolo

Premere vigorosamente la corda. L'altezza proposta è solo indicativa: il risultato cercato si trova alla distanza di una terza maggiore (più una o più ottave) dalla nota tremolata.



Pizzicato de la main gauche sur les cordes "semi-pressées". Cette pression intermédiaire est à chercher entre l'effleurement et la pression "normale" du doigt sur la corde; comme elle s'obtient ici avec un barré de l'index, le pizzicato sera effectué par le medium ou l'annulaire.

premere vigorosamente la corda

 3a M rispetto al tremolo

Presser vigoureusement la corde. La hauteur proposée n'est qu'indicative: le résultat recherché se situe à une tierce majeure (plus une ou plusieurs octaves) au-dessus de la note "tremolo".



Pluck the "semi-pressed" strings with the left hand. The "semi-pressed" is between the "stoppato" and the "pressed", and will be obtained, in this case, by a "barré" of the forefinger. Therefore, the pizzicato has to be executed with the middle or ring finger.

premere vigorosamente la corda

 3a M rispetto al tremolo

Press firmly the string. The written pitch is merely an indication: the result aimed at is a major third (plus one or more octaves) higher than the tremolated note.

premere vigorosamente la corda

 — 3 —

Premere vigorosamente la corda all'altezza indicata, e glissare subito seguendo la direzione e la lunghezza della linea diagonale.

premere vigorosamente la corda

 — 3 —

Presser vigoureusement la corde à la hauteur indiquée, et glisser immédiatement en suivant la direction et la longueur de la ligne.

premere vigorosamente la corda

 — 3 —

Press firmly the string at the indicated pitch, then slide immediately following direction and length of the diagonal line.

Glissando di armonici

Glissando d'harmoniques

Glissando of harmonics

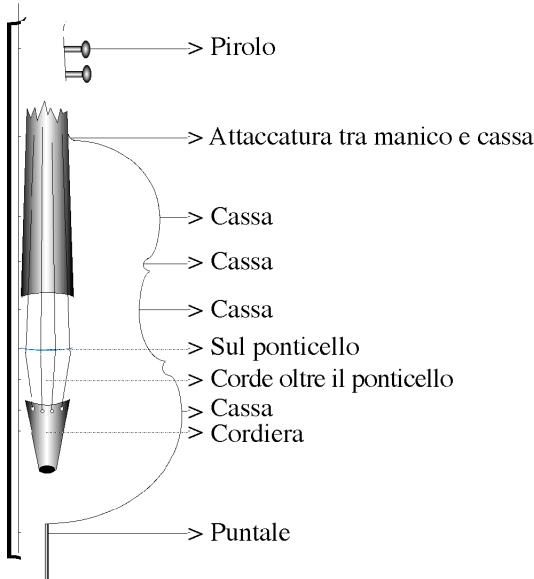
Pizz. Bartok su corda a vuoto.
La corda dev'essere precedentemente stoppata con il collo.

Pizzicato Bartok sur une corde à vide. La corde doit être préalablement étouffé avec le cou.

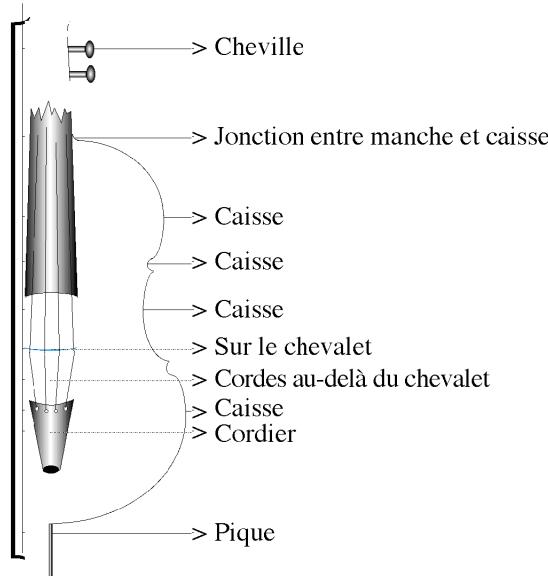
Bartok pizzicato on an open string. The string has to be previously stopped by the neck.



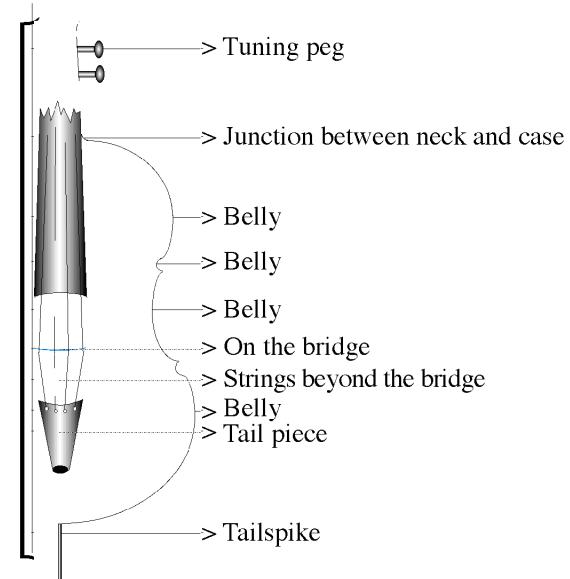
"Suonare" con l'archetto la parte del corpo dello strumento indicata dalla linea, come segue:



Frotter avec l'archet la partie de l'instrument indiquée par la ligne :



"Play" with the bow the part of the instrument indicated by the line, as follows:



Pizzicato oltre il ponticello.



Pizzicato au-delà du chevalet.



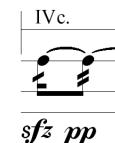
Pizzicato beyond the bridge.



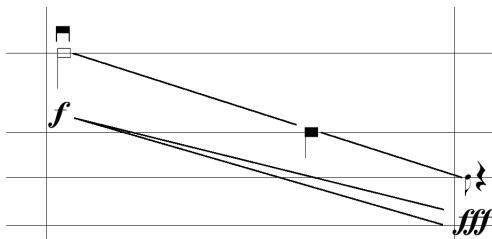
Tremolo sulla corda indicata oltre il ponticello.



Tremolo sur la corde indiquée, au-delà du chevalet.



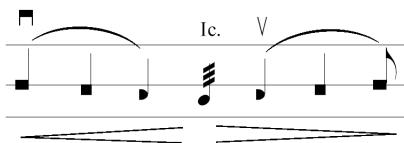
Tremolo on the indicated string, beyond the bridge.



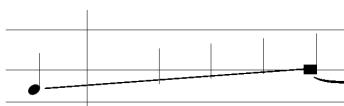
Glissare gradualmente con l'archetto, da un punto di sfregamento sulla cassa ad un altro.



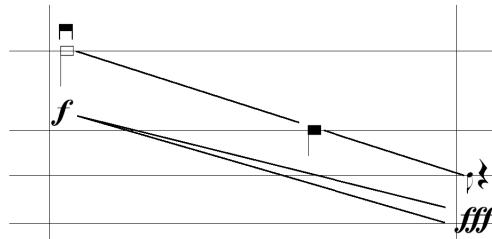
Colpo di mano sul ponticello.



Glissare gradualmente con l'archetto, da un punto di sfregamento sulla cassa ad un altro.



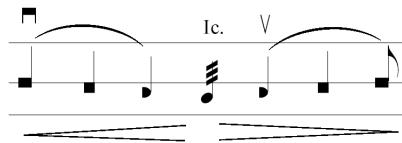
Glissare gradualmente con l'archetto, da un punto di sfregamento sulla cassa ad un altro.



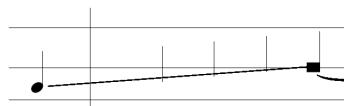
Frotter la caisse avec l'archet, en glissant progressivement d'une partie de l'instrument à l'autre.



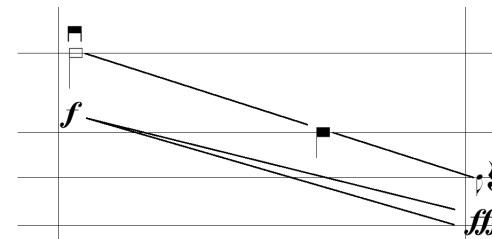
Frapper le chevalet avec la main.



Passer progressivement du souffle (sur le chevalet) au son (sur les cordes au-delà du chevalet) et vice-versa.



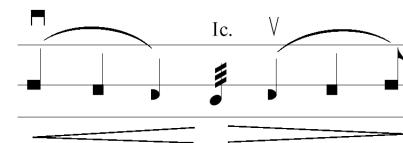
Passer, dans un seul coup d'archet, du son (de la corde au-delà du chevalet) au souffle (sur le chevalet).



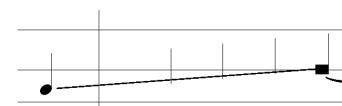
Slide gradually, with the bow, from one rubbing point of the instrument to another.



Hit the bridge with the hand.



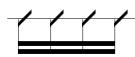
Shift gradually from the “whispers” of the bridge to the sound of the strings beyond the bridge and vice versa.



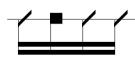
Shift gradually, and without solution of continuity, from the sound of the string beyond the bridge to the “whispers” of the bridge.

2. Danza

I quattro righi rappresentano le quattro corde del violoncello



Rimbalzare sulla corda con un movimento esclusivamente verticale.

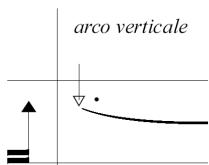


Trasformare il gesto da verticale ad orizzontale in corrispondenza della nota quadrata.

sf



Aumentare la forza del rimbalzo, fino a percuotere la corda con il legno attraverso i crini.



arco verticale

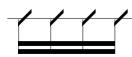
Arco verticale. La direzione della nota-freccia indica la direzione dello spostamento.



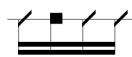
Colpo di mano sul ponticello.

2. Danse

Les quatre lignes représentent les quatre cordes du violoncelle



Rebondir sur la corde dans un mouvement exclusivement vertical.

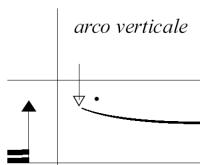


Note carrée: transformer le geste vertical en geste horizontal.

sf



Faire rebondir l'archet de plus en plus fort, jusqu'à percuter la corde avec la baguette (à travers les crins).



arco verticale

Archet vertical. La direction de la note-flèche indique la direction du déplacement.

2. Dance

The four lines represent the four strings of the cello



Bounce upon the string in an exclusively vertical movement.

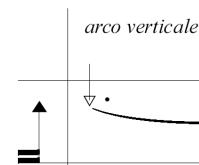


Square note: transform the vertical gesture into a horizontal one.

sf

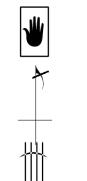


Increase the strength of the bouncing, until you hit the string with the stick (through the hair).

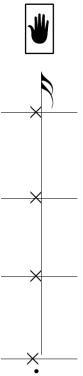


arco verticale

Vertical bow. The direction of the arrow-note indicates the direction of the movement.



Hit the bridge with the hand.

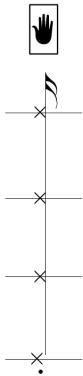


Percuotere le corde con la mano sinistra (in prima posizione).



Col legno (attraverso i crini) sul ponticello.

ffff



Frapper les cordes avec la main gauche (en première position).



Avec la baguette (à travers les crins) sur le chevalet.

ffff



Hit the strings with the left hand (in the first position).



With the stick (through the hair) upon the bridge.

ffff

4. Vers la flamme

I righi posti sotto il pentagramma indicano la posizione dell'arco sulle corde.

4. Vers la flamme

Les lignes sous la portée indiquent la position de l'archet sur les cordes.

4. Vers la flamme

The lines beneath the staff indicate the bow's position on the strings.

6. Come il mare

I quattro righi posti sopra il pentagramma rappresentano quattro diversi tipi di suono ottenibili variando la pressione ed il punto di sfregamento dell'arco. La linea più in basso rappresenta il suono "ordinario"; più ci si sposta verso l'alto, e più il suono diventa distorto.

Lo strumentista è invitato a scegliere tre suoni diversi, scegliendoli tra quelli a lui più congeniali (multiponico, arco pesante, varie inclusioni di soffio, ecc.).

Le note poste su questi righi rappresentano solo ritmi, da eseguire con un movimento circolare dell'arco, come dei ronzi.

6. Comme la mer

Les quatre lignes situées au-dessus de la portée représentent quatre types de son différents, que l'on obtiendra en variant la pression et le point de frottement de l'archet.

La première ligne (à partir du bas) représente le son "ordinaire"; plus on se déplacera vers le haut, plus la distorsion du son sera importante.

L'instrumentiste est invité à choisir trois sons différents, parmi ceux qui lui conviennent le mieux (multiphonique, archet écrasé, diverses "interférences" de souffles, etc...).

Les notes figurant sur ces lignes représentent uniquement des rythmes, à exécuter par un mouvement circulaire de l'archet, comme des bourdonnements.

6. Like the sea

The four lines upon the staff represent four different kinds of sound, obtainable by varying the pressure and the rubbing points of the bow.

The lower line represents the "ordinary" sound; the higher you go, the greater the distortion.

The performer is invited to choose three different sounds, among those which suit him the most (multiphonics, heavy bow, different kinds of "whispering interferences", etc...).

The notes appearing on these lines represent merely rhythms, which are to be performed by a circular movement of the bow, like a buzz.

a Francesco Dillon

Der Wind, der Wind, das himmlische Kind

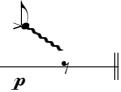
per violoncello

1. Soffi I.

Flessibile $\text{J} = 84$

Elvio Cipollone (2004)

IIIc.



13

IVc. *s'f*

IVc. *s'f*

IVc. *f*

IVc. *s'f* *f*

po - co ac - ce - le - ran - do

jeté col legno

f *pp*

2 **4**

4 **4**

2 **4**

f poss.

f poss.

ff poss.

m.sx IVc. IIIc. IIc. Ic.

3

p

f poss.

a Tempo

17

(*col legno tratto*)

IVc. *s'f*

2 **4**

3 **4**

5 **4**

4 **4**

arco

lc.

mf

2. Danza

Scherzando $\text{J}=96$

I. II. III. IV.

4 **4** Stoppare le corde con la mano sx. in prima posizione

s^f p sempre *s^f* *s^f* *s^f s^f*

p *ff*

2 **4** *p-f* *s^f* *s^f* *s^f* *s^f*

4 **4**

6

I. II. III. IV.

s^f *s^f p ff s^f sempre*

2 **4** **4** *verso arco verticale* *verso arco verticale* *verso arco verticale*

arco verticale *pp*

mf

precipitando

I. II. III. IV.

13 (in prima posizione) *a T.^o* *pp* *pp* *pp* *pp*

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

3 **4** **3** **1** **8** **4** **4**

17

I. II. III. IV.

pizz. Ic. oltre il Pt.

poco precipitando

a T.^o

2
4

22

I. II. III. IV.

2
4

2
4

3
4

4
4

*col legno attraverso
il crine sul pont.*

28

I. II. III. IV.

4
4

2
4

4
4

fff

3. Soffi II.

Flessibile $\text{J} = 84$

3 **4** **3** **8** **5** **8** **p** **ff** **molto al Pt.** **mf poss.** **ff** **A Tempo** **pizz. manx. su note semipremute** **gliss.** **3** **4**

3 **4** **4** **3** **3** **8** **ff** **A Tempo** **pizz. IIc.** **gliss.** **3** **4**

pp **pizz. IIc.** **(oltre il Pt.)** **f poss.** **ff** **molto al Pt.** **IIIc.** **f poss.** **ff**

16

4

IVc. 3

pp

f poss.

ff poss.

mf poss.

p

3

IVc.

sfz

pp

3

4

IIc. **gliss.**

IIIc. **gliss.**

mf

4

4

premere vigorosamente la corda
3a M rispetto al tremolo

(d)

21

lv.

m.dx.

IVc.

mf

p

pp

3

4

4

3

4

IVc. **sfz**

IIIc. **sfz**

sfz

3

ffz

pizz. IVc. **(oltre il Pt.)**

pizz. IVc. **(oltre il Pt.)**

pp

25

4

2

3

ral - len - tan - do

4/4

2/4

3/4

p

*p**p*

pizz. IVc.

(oltre il Pt.)

mf poss.

3

mf poss.

p

mp

f

ff

Ic.

IIc.

IIIc.

IVc.

Ic.

IIc.

IIIc.

pp

4. Vers la flamme

Febbrile $\text{J} = 84$
con sordina

Vc.

pp *ff* *pp* 5 *col legno battuto*

4 **3** **4** **3**

al Tasto
ord.
al Ponticello
molto al Ponticello

4 arco ff p f ff

3 **5** **4** **4**

al T.^o
ord.
al Pt.
molto al Pt.

6

fff

pp subito

mf

f

f

4
4

3
4

2
4

al T.^o

ord.

al Pt.

molto al Pt.

9

ff

ff

3
8

4
4

2
4

al T.^o

ord.

al Pt.

molto al Pt.

12

(febbre)

pp

7 5 3 6 5

2 **4** **2** **1** **4** **8** **3** **4**

al T.^o
ord.
al Pt.
molto al Pt.

16

col legno battuto

p 7 6 5

mf 5 *pp* *mp* *pp* ³ *f*

3 **4** **3** **1** **4** **8** **3** **4** **4** **4**

al T.^o
ord.
al Pt.
molto al Pt.

19

p

f

4

**2 1
4 + 8**

2 1

al T.
ord.
al Pt.
molto al Pt.

21

pp

mf

pp

pp

p

pp

2

4

4

2

al T.
ord.
al Pt.
molto al Pt.

23

col legno battuto

ppp *f* 3 *pp* *f* *p* *pp*

2 **4** **4** **8** **3** **4**

al T.^o ord. al Pt. molto al Pt.

26

mf 3 *pp* *mf* *f* *pp* *f*

3 **4** **4** **4** **3** **4**

al T.^o ord. al Pt. molto al Pt.

28

col legno battuto

col legno tratto

col legno battuto

col legno tratto

col legno battuto

3
4

al T°
ord.
al Pt.
molto al Pt.

4
4

4+4
8

31

col legno tratto

col legno battuto

col legno tratto

col legno battuto

4+4
8

4
4

5
4

34

5

4

al T.^o

ord.

al Pt.

molto al Pt.

4

senza arco

solo rumore di dita

38

vicino al capotasto

f

ff

TAMBORA

molto al Pt.

terminare improvvisamente!

5. Soffi III.

Flessibile $\text{♩} = 84$

al Tasto ♩
ppp

3 **4** **2+4** **8** **3** **4** **ff** **p** **5** **4**

(sfiorare l'armonico vicino al Pt.)
premere vigorosamente la corda
premere vigorosamente la corda

al Pont. sul Pont.
pp

IVc. f
oltre il Pont. pizz.
pizz. arco rall. il trem. (no tr.)
pp
mp f

lc. llc. IIIc. IIIlc.

9 $\text{♩} = 84$

9 $\text{♩} = 84$

2 **4** **3** **4** **4** **4** **7** **4** **5** **4** **4** **4**

ff-fff f mf mf pp p pp
lc. llc. IIIc. IIIlc. pizz. lc. ff

ff ff poss. p pp pp ff

premere vigorosamente la corda
gliss.

6. Come il mare

$\text{♩} = 63$

The musical score consists of three staves of bassoon music. The first staff begins with a 4/4 time signature, dynamic *p*, and a melodic line consisting of eighth-note pairs. It transitions to 3/4 time at the end of the first section. The second staff begins with 4/4 time, dynamic *f*, and a melodic line consisting of eighth-note pairs. It transitions to 3/4 time at the end of the second section. The third staff begins with 4/4 time, dynamic *p*, and a melodic line consisting of eighth-note pairs. It concludes with a dynamic *ff*.

4
4

p *f* *p* *f* *p* *mf* *p*

3
4

4
4

f *pp* *f* *pp* *mf* *pp* *f* *pp*

3
4

f *pp* *mf* *pp* *f* *pp* *ff* *pp*

Der Wind, der Wind, das himmlische Kind

2

5

f *pp* *mf* *pp* *mf* *pp* *mf tenuto*

5

f *pp* *mf* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

3

4

4

3

fff *mp* *ff* *p* *f* *pp* *senza crescendo!*

3

2

3

4

pp *mf* *pp* *mf* *f* *p*

4

3

4

4

2

<f

p

f

p

f

p

ff

mp

2

5

arco verticale

<ff

mf

fff

f

fff

(verso il Capotasto)

